

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystąpił lew ze swojej gęstwiny i wyruszył niszczyciel narodów, wyszedł ze swojego miejsca, aby obrócić twoją ziemię w pustkowię; twoje miasta będą zburzone, bez mieszkańca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lew wyszedł już ze swojej gęstwiny, wyruszył niszczyciel narodów! Opuścił swe legowisko, by obrócić twą ziemię w pustkowię! Twoje miasta będą zburzone — i bez mieszkańca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lew wyszedł ze swojej jaskini, niszczyciel narodów wyruszył, wyszedł ze swego miejsca, aby zamienić twoją ziemię w pustkowię, a twoje miasta zostaną zburzone i pozbawione mieszkańców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wychodzi lew z jaskini swojej, a ten, który niszczy narody, wyszedłszy z miejsca swego, ciągnie, aby obrócić ziemię twoją w pustynię, a miasta twoje aby zburzone były, aby nie było żadnego obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wylał lew z legowiska swego, a łupieżca narodów podniósł się. Wyszedł z miejsca swego, aby obrócić ziemię twoją w pustynię, miasta twoje będą zburzone zostawszy bez obywatela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lew wyruszył ze swego legowiska, i niszczyciel narodów jest w drodze. Opuścił swoją siedzibę, by zamienić twój kraj w pustynię. Miasta twoje zostaną zburzone i pozbawione mieszkańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lew wypadł ze swojej gęstwiny i wyruszył niszczyciel narodów, wyszedł ze swojego miejsca, aby obrócić twoją ziemię w pustynię; twoje miasta będą zburzone, bez mieszkańców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lew wyszedł z zarośli, i wyruszył niszczyciel narodów. Wyszedł ze swego miejsca, aby twój kraj uczynić pustkowiem. Twoje miasta, pozbawione mieszkańców, obrócą się w ruinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak lew spomiędzy zarośli wyrusza niszczyciel narodów. Wyszedł ze swego miejsca, aby twój kraj zamienić w pustynię. Twoje miasta zostaną zburzone i opustoszeją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zerwał się lew ze swej leśnej gęstwiny, wyruszył niszczy ciel narodów, wyszedł ze swojej siedziby, by kraj twój zamienić w pustynię! Miasta twe będą spalone, pozbawione mieszkańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зі свого леговища вийшов лев, що нищить народи, він піднявся і вийшов зі свого місця, щоб поставити землю на спустошення, і міста будуть знищені, щоб у них не жили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszedł lew ze swojego gąszczu, wyciągnął tępicieł narodów; wyruszył ze swego miejsca, by twą ziemię zamienić w pustkowię. Twoje miasta zamienią się

			w zgliszcza bez mieszkańca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wybiegł jak lew ze swej gęstwiny, wyruszył ten, który doprowadza narody do zguby; wyszedł ze swego miejsca, by z twojej ziemi uczynić dziwowisko. Twoje miasta legną w gruzach, tak iż nie będzie żadnego mieszkańca.